

Рисованные истории китайских иероглифов

Воропаев Николай Николаевич,

канд. филол. наук, научный сотрудник отдела языков Восточной
и Юго-Восточной Азии, Институт языкознания РАН

Аннотация: *Китайские иероглифы являются пиктограммами, рисунками с разной степенью условности. До недавнего времени информация об истории возникновения и развития китайских иероглифов в разного рода литературе иллюстрировалась лишь ограниченным количеством самых простых знаков, и очень схематично, без наглядных рисунков. Но большинство китайских иероглифов по структуре намного сложнее этих обкатанных простых знаков и форма всех китайских иероглифов к настоящему времени претерпела такие изменения, что в них трудно узнать очертания изображавшегося ими в момент их образования предмета или явления. Поэтому замечательна и достойна изучения, возникшая в последнее десятилетие, тенденция презентации простых и сложных китайских иероглифов путём ясных рисованных историй в разного рода популярных сборниках. Это стало возможно благодаря новым достижениям китайских учёных. Рисованные истории играют позитивную роль в популяризации китайского языка и оптимизируют изучение иероглифической письменности.*

Ключевые слова: *китайский язык, китайские иероглифы, пиктограммы, рисованные истории.*

Как известно, китайские иероглифы и сами по себе являются пиктограммами, рисунками с разной степенью условности. Но форма этих знаков письменности китайского

языка к настоящему времени претерпела такие изменения, что в них трудно узнать очертания изображавшегося ими в момент их образования предмета или явления. Поэтому давно уже принято информацию о происхождении иероглифов и их развитии презентовать в учебниках, научных статьях и разного рода энциклопедиях, показывая эволюцию их развития, где изображения даются довольно схематично. Например:

значение	надписи на костях	надписи на бронзе	сяо-чжуань	ли шу	кай шу
отец («рука держащая палку»)					
птица					
рыба					
колесница					
лук (оружие)					
поймать («рука», схватившая птицу)					
шагать (следы ног)					
итти (перекресток дорог)					
переходить через реку					
книга					
кисть («рука» держащая орудие письма)					

Данную таблицу мы заимствовали из монографии (Готлиб, Кремнёв, Шишмарёва, 2014, с. 139).

Также надо иметь в виду, что по структуре и принципам построения китайские иероглифы различаются. Есть пик-

тограммы в чистом виде, и именно их часто используют в качестве примеров при описании китайской иероглифической письменности в разного рода учебниках и справочниках, например: 日 ‘солнце’, 月 ‘луна’, 山 ‘гора’, 子 ‘сын, ребёнок’, 木 ‘дерево’, 川 ‘река’, 失 ‘стрела’. Всего таких знаков насчитывается 608.

Например, приведём таблицу из учебника (Задоевко, Хуан, 2007, с. 65).

日	солнце	☉
西	запад	☞
月	луна	☾
夕	вечер	
雨	дождь	☔
水	вода	💧
川	поток	🌊
𠂇 *	лед	❄
火	огонь	🔥
气	пар	💨
山	гора	🏔
石	камень	🪨
土	земля	🌍
阜	бугор	🏞
穴	пещера	🕒

Несложные отвлечённые понятия также передаются условными рисунками, например, 上 ‘верх’, 下 ‘низ’, 中 ‘се-

редина’, 分 ‘делить’, 一 ‘один’, 二 ‘два’. Таких знаков 107.

Идеограммами называются иероглифы, которые были образованы путём логических сочетаний простейших иероглифов, например, иероглиф 明 ‘светлый, ясный’ образован сочетанием иероглифов 日 ‘солнце’ и 月 ‘луна’, иероглиф 林 ‘лес’ образован двумя иероглифами 木 ‘дерево’. Таких идеограмм насчитывают 740.

Для изображения понятий, которые нельзя было нарисовать, китайцы начали прибегать к способу заимствования, то есть знаком, обозначавшим какой-либо определённый предмет, стали выражать отвлечённое понятие, название которого в живой речи звучало так же, как и название этого предмета, например, слово скорпион и слово десять тысяч звучали одинаково. Для скорпиона с древних времён существовал иероглиф 萬, а для понятия 10 000, когда оно по мере развития человеческого общества появилось, знак придумать было сложно, поэтому решили заимствовать иероглиф 萬 ‘скорпион’ для записи числительного 10 000. Впоследствии для скорпиона был придуман другой знак 蠍, а прежний скорпион 萬 так и остался письменным обозначением для 10 000.

Для некоторых понятий китайцы первоначально употребляли один и тот же иероглиф. Например, слова и понятия ‘соединять’, ‘смешивать’, ‘вместе’, а также ‘смесь’, ‘сплав’ и ‘бронза’ звучали одинаково и обозначались иероглифом 同 tóng. Но затем, в тех случаях, когда речь шла о бронзе, к знаку 同 tóng стали слева приписывать иероглиф 金 jīn ‘металл’ в виде бокового элемента 钅. Получился составной иероглиф 銅 tóng, левая часть которого поясняет, что он обозначает не смесь вообще, а смесь металлов, то есть бронзу.

Путём комбинации этих двух методов, то есть заимствования и добавления иероглифа-детерминатива, китайцы придумали самый продуктивный метод формирования иероглифов. Такие иероглифы принято называть фоноидеограммами, и они составляют около 90% от всех китайских

иероглифов. В таких иероглифах один компонент даёт намёк на чтение иероглифа и называется фонетиком, а второй компонент называется ключом или детерминативом и сообщает об отнесённости обозначаемого иероглифом предмета или явления к определённой сфере или категории.

Как мы уже сказали выше, все китайские иероглифы часто в учебных пособиях и научных работах как в Китае, так и вне Китая даются в виде эволюционных цепочек, где лишь схематично показывается, что иероглифы действительно изображали конкретные предметы и идеи. Но основной акцент в таких презентациях делается на этапах развития иероглифической письменности и стилей письма, там нет стремления более наглядно объяснить этимологию знака.

Поэтому замечательным, полагаем, является тот факт, что в последние несколько лет в Китае благодаря новым изысканиям китайских учёных издаётся множество книг и сборников, в которых этимология китайских иероглифов объясняется уже с помощью полноценных рисунков или даже рисованных историй. Причём даётся объяснение и достаточно сложных по структуре иероглифов, что раньше было недоступно широкой публике. Раньше этими знаниями в основном владели только учёные и каллиграфы-профессионалы.

Целями таких публикаций, полагаем, является развитие науки и потребность в презентации знаний о родном языке и письменности в более привлекательной форме, а также объяснение этимологии китайских иероглифов через рисунки как новый инструмент продвижения китайской культуры в других странах и среди иностранных студентов, которые обучаются в Китае.

Приведём ряд примеров. Это статьи на некоторые иероглифы из сборника (Xu Shen 2014), обработанные и переведённые нами на русский язык.

Наши статьи здесь включают в себя иллюстрации (порядок расположения иллюстраций: слева иероглиф древнего

начертания, посередине современный рисунок, ясно иллюстрирующий то, что изображал иероглиф древнего начертания, и справа иероглиф в традиционном написании; как известно, часть китайских иероглифов была упрощена в середине прошлого века, но этимологию иероглифа можно увидеть только в традиционном варианте), название иероглифа по-китайски (иероглиф такой-то), упрощённое написание (если иероглиф был упрощён во второй половине 20 века), традиционное написание, чтение алфавитом китайского языка на латинской основе ханьйюй пиньинь и в скобках реальное чтение русскими буквами, ниже основные значения, далее идёт краткое описание иллюстраций и истории развития иероглифа и его значений, примеры слов и словосочетаний современного языка с участием данного иероглифа. Следует иметь в виду, что более 80% слов современного китайского языка состоят из двух иероглифов.

Итак, предлагаем рассмотреть следующие примеры.



Иероглиф 包

упрощённый — нет; традиционный — 包; чтение: bāo [бао].

Основные значения: 1. завёртывать, обёртывать; упаковывать; перевязывать (напр. рану); 2. свёрток; пакет; сумка; 3. счётное слово для пакетов, предметов в упаковке; 4. опухоль; шишка; 5. брать на себя всю ответственность; 6. гарантировать; 7. включать в себя, охватывать; 8. нанимать, фрахтовать. Иероглиф 包 древнего начертания изображал ребёнка в утробе матери. Исходное значение плацента. Позже значение расширилось и появились значения 包裹 bāoguǒ, 1) упаковывать; перевязывать, 2) узел; пакет; посылка, 包围 bāowéi окружать, брать в кольцо, 包

括 bāokuò охватывать, включать; в том числе. Исходное значение стали записывать иероглифом 胞 bāo 1) детское место, послед, плацента; оболочка плода 2) утроба; едино-утробный; родной.

Некоторые слова и словосочетания современного китайского языка, в состав которых входит иероглиф 包

包子 bāozi пирожок

外包 wàibāo аутсорсинг

包裹 bāoguǒ пакет; посылка

承包 chéngbāo брать подряд; подряд; подрядный



Иероглиф 爱

упрощённый — 爱; традиционный — 愛; чтение: ài [ай].

Основные значения: 1. любить; любовь; любимый 2. нравиться; любить 3. любить; беречь 4. легко поддаваться (чему-либо).

Иероглиф 爱 древнего начертания изображал человека, держащего двумя руками сердце и передающего его другому человеку. Исходное значение иероглифа испытывать глубокие чувства, привязанность, эмоции к человеку или предмету.

После расширения исходного значения иероглиф приобрёл значения жалеть, беречь, заботиться, нравиться, любить, например, 爱面子 ài miànzi (буквально заботиться о лице) заботиться о своей репутации, бояться потерять лицо; забота о сохранении лица; заботиться о сохранении

лица; самолюбие; самолюбивый, 爱公物 ài gōngwù беречь общественное имущество.

Примеры слов и словосочетаний:

爱情 àiqíng любовь, чувство любви; привязанность

爱人 àiren 1) муж, жена 2) возлюбленный, возлюбленная

爱国主义 àiguózhǔyì патриотизм

爱国者 àiguózhě патриот



Иероглиф 长

упрощённый — 长; традиционный — 長; чтение: cháng zhǎng [чъханъ] [джанъ].

Основные значения: cháng 1. длинный 2. длительный, долгий 3. длина, протяжение, протяжённость 4. достоинство, преимущество 5. быть сильным (в какой-либо области); быть мастером чего-либо; хорошо владеть чем-либо. zhǎng 1. расти; вырасти 2. увеличивать; расширять 3. старший (по возрасту) 4. начальник; командир; директор; глава.

Иероглиф 长 древнего начертания изображал старика с длинными волосами, который стоит, опираясь на посох. Исходное значение данного иероглифа старый человек, чтение — zhǎng.

В древности люди не стригли волосы и у старых людей волосы были очень длинными, поэтому позже у этого иероглифа появилось значение длинный и второе чтение cháng.

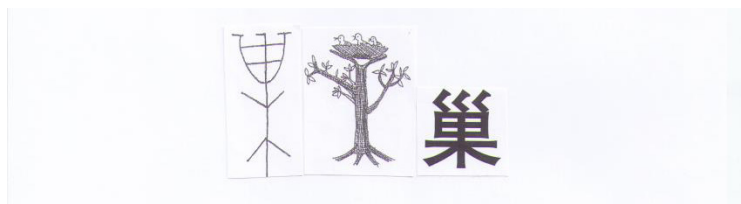
Примеры слов и словосочетаний:

长城 chángchéng Великая китайская стена

机长 jīzhǎng командир воздушного судна

校长 xiàozhǎng ректор университета [института]; директор школы

市长 shìzhǎng градоначальник; городской голова; мэр города



Иероглиф 巢

упрощённый — нет; традиционный — 巢; чтение: cháo [чъ-хао].

Основные значения: 1. гнездо 2. логово; притон.

Иероглиф 巢 древнего начертания изображал птичье гнездо на дереве. Позже для ещё большей образности к гнезду были добавлены три птенца. Исходное значение иероглифа 巢 птичье гнездо. После расширения исходного значения иероглиф 巢 приобрёл значения логово (врага), (бандитский) притон.

Примеры слов и словосочетаний:

鸟巢 niǎo cháo птичье гнездо

鸟巢 niǎo cháo «Птичье гнездо» (国家体育场 guójiā tǐyùchǎng национальный государственный стадион) в Пекине

匪巢 fěi cháo разбойничье гнездо, бандитский притон, логово

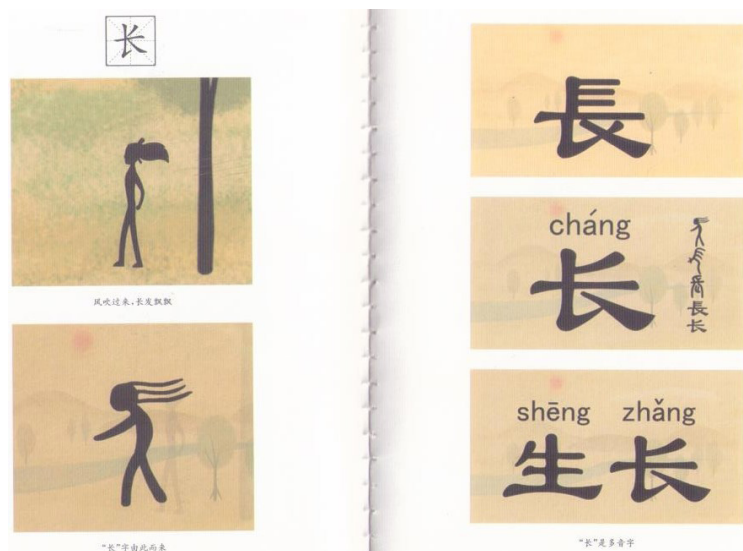
作巢 zuò cháo вить гнездо

По некоторым иероглифам делаются акценты на разные

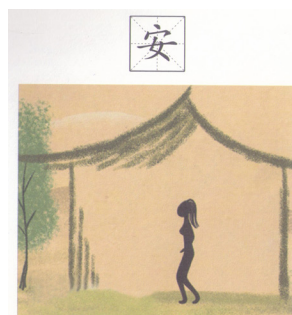
аспекты.

Например, про иероглиф 长 ‘длинный’ в сборнике (Xu Shen 2014) говорится, что «иероглиф 长 древнего начертания изображал старика с длинными волосами, который стоит, опираясь на посох. Исходное значение данного иероглифа старый человек, чтение — zhǎng. В древности люди не стригли волосы и у старых людей волосы были очень длинными, поэтому позже у этого иероглифа появилось значение длинный и второе чтение cháng» (Xu Shen 2014: 34).

В сборнике же (Xie Siqian 2014: 54-55) акцент делается на ветре, который развевает волосы человека. Рассмотрим презентацию иероглифа 长 ‘длинный’ в этом сборнике.



Но по подавляющему большинству иероглифов интерпретации этимологии у китайских исследователей сходятся. Например, рассмотрим и сравним презентацию иероглифа 安 ‘спокойный; безопасный’ из сборника (Xie Siqian 2014: 8-9) ниже и описание этого же иероглифа из сборника (Xu Shen 2014), которая дана выше в нашей обработке. Здесь всё совпадает.



古时女人一般待在家里



家有房屋遮盖可以避风避雨



“安”由房子和女人的形象演变而来



“安”即安全、安静、相安无事的寓意

Несомненно, что эти новые способы презентации китайских иероглифов путём рисунков и рисованных историй дают прекрасные возможности привлечь ещё больше внимания к китайской культуре, письменности, цивилизации и заинтересовать ещё больше людей по всему миру Китаем, китайской культурой и языком. Рисованные истории китайских иероглифов становятся мощным инструментом мягкой силы Китая.

Рисованные истории иероглифов хорошо объясняют этимологию знаков и пробуждают большой интерес не только у начинающих изучать китайский язык, но и у уже знающих его иностранцев. Полагаем, что такие рисованные истории способны помочь устранить некоторый психологический дискомфорт, который могут испытывать некоторые учащиеся при изучении китайских иероглифов, понимании и запоминании их значений, так как очень ясно показывают историю возникновения того или иного иероглифа. Такие жизненные рисованные истории делают столь необычную

письменность близкой и понятной любому человеку.

Изучение исходных значений иероглифов на основе их древних начертаний и современных рисованных историй помогает верифицировать и более чётко осознать основные значения данного иероглифа в современном китайском языке, а также понять эволюцию формы иероглифов и их значений.

Изученные нами книги изданы в Китае для китайской аудитории, хотя в сборнике (Liu Min'gang 2015) есть параллельные пояснения на английском языке, и она будет интересна и иностранцам. Можно полагать, что и у китайских читателей эти книги вызывают большой интерес, так как помогают лучше понять знаки родной письменности и историю развития своего языка.

Учитывая, например, свой личный опыт, могу сказать, что я начал учить китайский язык в 1993 году, когда не было такого изобилия учебных пособий по китайскому языку и литературы про иероглифы, и многие иероглифы и их значения открылись мне сейчас по-новому благодаря знакомству с такими их замечательными рисованными историями. В результате я даже составил книгу (Воропаев 2017), в которой описал пока только 50 самых употребительных китайских иероглифов именно с помощью рисованных историй.

Выражаю огромную благодарность своей дочери Эстер Воропаевой за точное, живое и яркое воспроизведение рисунков из сборника (Xu Shen 2014).

Источники и материалы

1. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Часть I. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: Восточная книга, 2007. — 303, [1] с.

2. Liu Min'gang 2015 中国字 / 刘民钢著. — 上海: 上海书画出版社. 2015.8 (Иероглифы Китая / Лю Минган. — Шанхай:

Шанхайское издательство каллиграфии и живописи, 2015. 249 с. Ил.)

3. Xie Siqian 2014 汉字史画 / 谢思全编著. — 南京: 江苏人民出版社, 2014.7 (История китайских иероглифов в картинках / Се Сыцюань. — Нанкин: Народное издательство провинции Цзянсу, 2014. 81 с. Ил.)

4. Xu Shen 2014 汉字图解字典 / 说文解字辞书研究中心编著, 许慎原著. — 北京: 话语教学出版社, 2014.7 (Сборник объяснений значений китайских иероглифов с помощью рисунков / Составлен лексикографическим исследовательским центром по анализу китайских иероглифов на основе оригинального сочинения Сюй Шэня. — Пекин: Языковое и учебное издательство, 2014. 518 с. Ил.)

Научная литература

1. Воропаев Н. Н. Учим китайский язык: от иероглифа к слову = 学习汉语: 从字到词 / Н.Н. Воропаев; под ред. Ма Тяньюй; илл. Э.Н. Воропаевой. — Москва: Издательство АСТ, 2017. — 224 с. : ил. — (Школа китайского языка).

2. Готлиб О. М., Кремнёв Е. В., Шишмарёва Т. Е. Отечественные труды в области грамматики китайской письменности второй половины XIX — первой половины XX вв. В. П. Васильев, С. М. Георгиевский, Ю. В. Бунаков, И. М. Ошанин: монография / О. М. Готлиб, Е. В. Кремнёв, Т. Е. Шишмарёва. — Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. 283 с.